Porównanie tłumaczeń Jana 18:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział więc — Jezus — Piotrowi: Wrzuć — miecz do — pochwy; — kielicha, którego dał Mi — Ojciec, nie [miałbym] pić go?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc Jezus Piotrowi włóż miecz twój do pochwy kielicha który dał Mi Ojciec nie wypiłbym go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jezus powiedział Piotrowi: Włóż ten miecz do pochwy. Kielich, który dał mi Ojciec – czy nie mam pić z niego?*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział więc Jezus Piotrowi: Wrzuć miecz do pochwy. Kielicha, który dał mi Ojciec, nie mam pić go?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc Jezus Piotrowi włóż miecz twój do pochwy kielicha który dał Mi Ojciec nie wypiłbym go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus zwrócił się do Piotra: Włóż miecz do pochwy. Czy nie mam pić z kielicha, który dał mi Ojciec?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział Jezus do Piotra: Włóż swój miecz do pochwy. Czy nie mam pić kielicha, który mi dał Ojciec?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jezus Piotrowi: Włóż miecz twój w pochwę; izali nie mam pić kielicha tego, który mi dał Ojciec?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy Jezus Piotrowi: Włóż twój kord w pochwy. Kielicha, który mi dał Ociec, pić go nie będę?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to rzekł Jezus do Piotra: Schowaj miecz do pochwy. Czyż nie mam wypić kielicha, który Mi podał Ojciec?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to rzekł Jezus do Piotra: Włóż miecz swój do pochwy; czy nie mam pić kielicha, który mi dał Ojciec?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jednak powiedział do Piotra: Włóż miecz do pochwy. Czy nie mam wypić kielicha, który dał Mi Ojciec?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus zwrócił się do Piotra: „Schowaj miecz do pochwy! Czy nie mam wypić kielicha, który podał Mi Ojciec?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus rzekł wtedy do Piotra: „Schowaj miecz do pochwy. Czy mógłbym nie wypić kielicha, który podał mi Ojciec?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekł tedy Jezus Piotrowi: Włóż miecz twój

[1)] <x>470 20:22</x>

			w poszwy; Kubek, który mi dał Ociec, izali go pić nie będę?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus rzekł Piotrowi: - Schowaj miecz do pochwy, czy mam nie pić kielicha, który Mi dał Ojciec.
TUB	Przекład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав Ісус Петрові: Сховай меч до піхов. Невже ж мені не пити чаші, яку дав мені Батько?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł więc Iesus Petrosowi: Rzuć miecz do składnicy; ten kielich losu który trwale dał mi wiadomy ojciec, (czy) żadną metodą nie (żeby) napiłbym się go (?)
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Jezus powiedział Piotrowi: Włóż twój sztylet do pochwy; czyż nie mam pić kielicha, który mi dał Ojciec?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział do Kefy: "Włóż swój miecz z powrotem do pochwy! To kielich, który dał mi mój Ojciec -czyż mam go nie wypić?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Jezus rzekł do Piotra: ”Schowaj miecz do pochwy. Czyżbym nie miał wypić kielicha, który mi dał Ojciec?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Schowaj miecz—rzekł do niego Jezus. — Czyż nie mam pić z kielicha, który podaje Mi Ojciec?